



CARUS
Chor Musik
Mixed choir / Chœur mixte

Vytautas Miškinis

Vai žirge, žirgeli

Coro (SATBarB)

Vai žirge, žirgeli

Two ancient Lithuanian wedding songs
arranged for Calmus by Vytautas Miškinis (*1954)

Lento $\text{♩} = 60$

mp

Soprano
Va-i ži-r-ge — ži-r-ge - li, va-i šy-va - sa-ai a-r bū - si

Alto
Va-i žir - ge ži-r-ge - li, va-i šy-va - sai a-r bū - si

Tenore
Va-i žir - ge ži-r-ge - li, va-i šy-va - sai a-r bū - si

Baritono
Va-i žir - ge ži-r-ge - li, va-i šy-va - sai a -

Basso
Va-i žir - ge ži-r-ge - li, va-i šy-va - sai a -

5 $\text{♩} = 66$
p
sčės - ly - vas a - n - ke - la(l'). Ar bū - si - vas

sčės - ly - vas a - n - ke - la(lio). A - sčės - ly - vas,

sčės - ly - vas a - n - ke - la(l'). Ar bū - si

sčės - ly - vas a - n - ke -

9
ant ke - la re - ši, ma - ne pas mer - gel'.

ant ke ar nu - ne - ši ma - ne pa - s mer - gel'.

vas ant ke - - - - - la(l').

sčės - ly - vas ant

p
Ant ke -

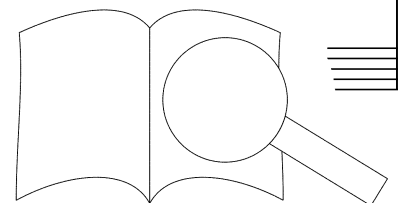
CD-1 Aufnahme mit dem Calmus Ensemble, Leipzig / On Carus-CD with Calmus Ensemble, Leipzig

Aufführungsdauer / Duration: ca. 4 min.

© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.229

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



13 poco più mosso

mf A - r nu -

mf A - r nu - ne - ši - ma - ne pa - s mer -

mf A - r nu - ne - ši - ma - ne pa - s mer - ge - le, ³

mf A - r nu - ne - ši - ma - ne pa - s mer - ge - le, ³ ar at - kel - si -

mf A - r nu - ne -

17

ne - ši - ma - ne pa - s mer - ge - le, ³ ar at - k

ge - le, ³ ar at - kel - si - gal - ve - le

ar at - kel - si - gal - ve - le va - r -

gal - ve - le va - r - te - lius.

ne pa - s mer - ge - le, ³ ar at - si - gal - ve - le va - r - te - lius.

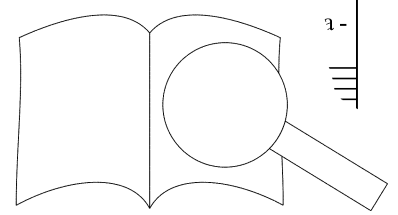
21

rit. va - r - te - lius.

non tr
mp ku - ka - vo, ly - lia, da - niu - lé ge - gu - lé ku - ka - vo

mp Dai ka - s te - nai, ku - ka - vo, ly - lia, da - niu - lé

mp



pe - r dva - re - lių, ku - ka - vo, ly - lia, da - niu - lè

ge - gu - lè ku - ka - vo pe - r dva - re - lių, ku - ka -

vo, ly - lia, da - niu - lè ge - gu - lè ku - ka - vo

mp

Dai ka - s te - nai, ku - ka - vo, ly - lia, da - niu - lè ge - gu - lè ku - ka - vo

mp

Ku - ka - vo, ly - lia,

ge - gu - lè ku - ka - vo. Te - k

vo, ly - lia, da - niu - lè ge - gu - lè ku - ka - vo Te - ka mar -

pe - r dva - re - lių, ku - ka - vo, ly - lia, ku - ka - vo.

pe - r d' ly - lia, da - niu - lè ge - gu - lè

ku - ka - vo, ly - lia,

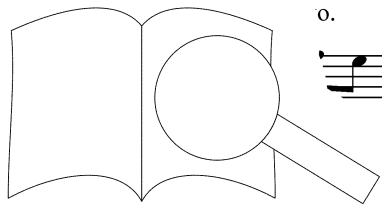
da - niu - lè - vo.

ia, da - niu - lè ge - gu - lè ku - ka - vo.

- ka mar - ci, ku - ka - vo, ly - lia, da - niu -

vo. Te - ka mar - ci, ku -

ku - ka - vo, ly - lia,



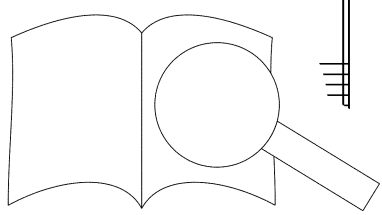
PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

più f
 Da-i ku ne - ša, ku-ka-vo, ly-lia, da - niu-lè ge - gu - lè
più f
 Da-i ku ne - ša, ku-ka-vo, ly-lia, da - niu-lè
più f
 Da-i ku ne - ša, ku-ka-vo, ly-lia,
più f
 ge - gu - lè ku-ka-vo. Da-i ku ne - ša,
più
 ku-ka-vo, ly - lia.

ku-ka-vo, te-kè-da - ma, ku-ka-vo, niu - gu - lè
 ge-gu-lè ku-ka-vo, te-kè-da ku - y-lia, da - niu-lè
 da - niu-lè ge-gu-lè ku-ka-vo, ma, ku-ka-vo, ly-lia,
 vo, ly-lia, da - niu-lè ge-gu-lè te-kè-da - ma, ku-ka-
 ša, ku-ka-vo, ly-lia. ku-ka-vo, te-kè-da -

ku-ka-vo. Te-kè-da-ma, te-kè-da-ma,
 ge- Te-kè-da-ma, te-kè-da-ma,
 ku-ka-vo. Te-kè-da
 a, da - niu-lè ge-gu-lè ku-ka-vo. Te-kè-da
 ma, ku-ka-vo, ly-lia, da - niu-lè ge-gu-lè ku-ka-vo. Te-kè-da-ma, te-kè-da-ma,



71

poco più mosso

simile

dim. poco a poco

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo,

79

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ly - lia,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ly - lia,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ly - lia,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ly - lia,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ku - ka - vo, ly - lia,

87

p ly - lia, *mp* ly - lia, *mf* ly - lia, *poco accel.* da - niu - lé

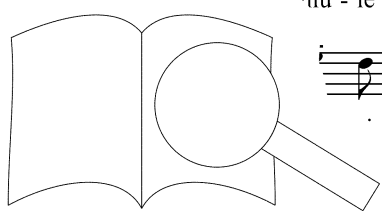
ly - lia, ly - lia, ly - lia, da - niu - lé

ly - lia, ly - lia, ly - lia, niu - lé

ly - lia, ly - lia, ly - lia, da - niu - lé

ly - lia, ly - lia, ly - lia, da - niu - lé

ly - lia, ly - lia, ly - lia, da - niu - lé



ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, ku - ka - vo,

ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, ku - ka - vo,

ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, ku - ka - vo,

ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, ku - ka - vo,

ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, da - niu - lè ge - gu - lè, ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, do - va - nè - liu ... do - va - nè a - v - j - lia,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, do - va - nè - liu ... ku - ka - vo,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, do - va - nè - liu ... va - nè - las, ku - ka -

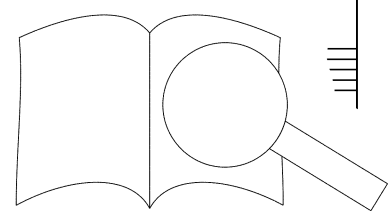
ku - ka - vo, ku - ka - vo, do - va - nè - do - va - nè - las,

ku - ka - vo, ku - ka - vo, do - va - nè - do - va - nè -

da - niu - lè ge ly - lia, da ku - ka - vo. Va - i ži - r - ge

ly - lia, da - niu - lè ge - gu - lè ku - ka - vo. Va - i

las, ku - ka - vo, ly - lia, da - niu - lè ge - gu - lè ku - ka - vo. Va - i



ži - r - ge - li, va - i šy - va - sa - ai a - r bū - si
 ži - r - ge - li a - r bū - si
 ži - r - ge - li a - r bū - si
 ži - r - ge - li a - r bū - si
 ži - r - ge - li a - r

più lento

sčės - ly - vas a - n ke - lal'.
 a - n ke - lal'.
 a - n ke
 a - n ke - lal', a - n ke - lal'.

1. Vai žirge žirgeli,
vai šyvasai,
ar būsi sčėslyvas ant kelai'
2. Ar būsi sčėslyvas ant
ar nuneši mane pas mome.
3. Ar nuneši man
ar atkelsi galve'

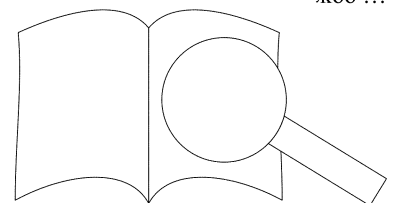
1. Dai kār
daniū'
2. r
- 3

1. Also, wer ist da, Kuckuck,
Lylia, Daniule Gegule Kuckuck,
der Straße glücklich sein?
2. Durch den Gutshof, Kuckuck ...
auf der Straße glücklich sein,
3. Schwiegertochter heiraten, Kuckuck ...
mich zur Freundin gebracht?
4. Also, was trägt sie bei sich, Kuckuck ...
wirst du mich zur Freundin bringen,
5. Verheiratet, Kuckuck ...
wirst du die Tore mit dem Kopf öffnen?

1. Also, who is there, cuckoo,
lylia, daniule gegule cuckoo.
2. Through the manor, cuckoo ...
3. My daughter-in-law, cuckoo ...
4. Also, what is she carrying, cuckoo ...
5. Married, cuckoo ...
6. For the gifts, cuckoo ...

1. Oh horse, lovely horse,
oh dapple gray-colored,
will you be happy on the road?
2. Will you be happy on the road,
did you bring me to the girlfriend?
3. Will you bring me to the girlfriend,
will you open the gates with the head?

1. So who is there, cuckoo,
lylia, daniule gegule cuckoo.
2. Through the manor, cuckoo ...
3. My daughter-in-law, cuckoo ...



Tw ... aische Hochzeitslieder; die Texte sind voller Verkleinerungsformen und Synonyme, derer
 Übers ... anian wedding songs; the texts are full of diminutives and synonyms the meaning of which

Carus · Transl. (E) Vytautas Miškinis